

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

I Domenica di Quaresima – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Gen 9,8-15

TESTO ITALIANO

⁸Dio disse a Noè e ai suoi figli con lui:
⁹«Quanto a me, ecco io stabilisco la mia alleanza con voi e con i vostri discendenti dopo di voi, ¹⁰con ogni essere vivente che è con voi, uccelli, bestiame e animali selvatici, con tutti gli animali che sono usciti dall'arca, con tutti gli animali della terra. ¹¹Io stabilisco la mia alleanza con voi: non sarà più distrutta alcuna carne dalle acque del diluvio, né il diluvio devasterà più la terra». ¹²Dio disse: «Questo è il segno dell'alleanza, che io pongo tra me e voi e ogni essere vivente che è con voi, per tutte le generazioni future. ¹³Pongo il mio arco sulle nubi, perché sia il segno dell'alleanza tra me e la terra. ¹⁴Quando ammasserò le nubi sulla terra e apparirà l'arco sulle nubi, ¹⁵ricorderò la mia alleanza che è tra me e voi e ogni essere che vive in ogni carne, e non ci saranno più le acque per il diluvio, per distruggere ogni carne.

TESTO EBRAICO

8 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ וְאֶל-בָּנָיו אַתָּה לֵאמֹר:
9 וְאֵנִי הִנְנִי מִקִּים אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת-זֶרְעֲכֶם
אֲחִירִיכֶם: 10 וְאֵת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם
בְּעוֹף בְּהֵמָה וּבְכָל-חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכָּל יִצְאֵי
הַתֵּבָה לְכָל חַיַּת הָאָרֶץ: 11 וְהִקְמַתִי אֶת-בְּרִיתִי
אִתְּכֶם וְלֹא-יִכָּרֵת כָּל-בֶּשֶׂר עוֹד מִמִּי הַמַּבּוּל
וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחַת הָאָרֶץ:
12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אוֹת-הַבְּרִית אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן
בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם
לְדֹרֹת עוֹלָם:
13 אֶת-קַשְׁתִּי נִתְּנִי בְּעָנָן וְהִיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי
וּבֵין הָאָרֶץ: 14 וְהָיָה בְּעָנְנֵי עָנָן עַל-הָאָרֶץ
וְנִרְאָתָה הַקַּשֶׁת בְּעָנָן:
15 וְזָכַרְתִּי אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי
וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל-בֶּשֶׂר וְלֹא-יִהְיֶה
עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחַת כָּל-בֶּשֶׂר:

TESTO LATINO

9:8 Haec quoque dixit Deus ad Noe et ad filios eius cum eo 9:9 ecce ego statuam pactum meum vobiscum et cum semine vestro post vos 9:10 et ad omnem animam viventem quae est vobiscum tam in volucris quam in iumentis et pecudibus terrae cunctis quae egressa sunt de arca et universis bestiis terrae 9:11 statuam pactum meum vobiscum et nequaquam ultra interficietur omnis caro aquis diluvii neque erit deinceps diluvium dissipans terram 9:12 dixitque Deus hoc signum foederis quod do inter me et vos et ad omnem animam viventem quae est vobiscum in generationes sempiternas 9:13 arcum meum ponam in nubibus et erit signum foederis inter me et inter terram 9:14 cumque obduxero nubibus caelum apparebit arcus meus in nubibus 9:15 et recordabor foederis mei vobiscum et cum omni anima vivente quae carnem vegetat et non erunt ultra aquae diluvii ad delendam universam carnem.

TESTO GRECO

9.8 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νῶε καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ λέγων 9.9 ἐγὼ ἰδοὺ ἀνίστημι τὴν διαθήκην μου ὑμῖν καὶ τῷ σπέρματι ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς 9.10 καὶ πάση ψυχῇ τῆ ζωῆ μεθ' ὑμῶν ἀπὸ ὀρνέων καὶ ἀπὸ κτηνῶν καὶ πάσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς ὅσα μεθ' ὑμῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐξεληθόντων ἐκ τῆς κιβωτοῦ 9.11 καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐκ ἀποθανεῖται πάσα σὰρξ ἔτι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ κατακλυσμοῦ καὶ οὐκ ἔσται ἔτι κατακλυσμὸς ὕδατος τοῦ καταφθεῖραι πᾶσαν τὴν γῆν 9.12 καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νῶε τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης ὃ ἐγὼ δίδωμι ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζωῆς ἣ ἔστιν μεθ' ὑμῶν εἰς γενεὰς αἰωνίους 9.13 τὸ τόξον μου τίθημι ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς 9.14 καὶ ἔσται ἐν τῷ συννεφεῖν με νεφέλας ἐπὶ τὴν γῆν ὀφθήσεται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ 9.15 καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης μου ἣ ἔστιν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζωῆς ἐν πάσῃ σαρκί καὶ οὐκ ἔσται ἔτι τὸ ὕδωρ εἰς κατακλυσμὸν ὥστε ἐξαλεῖψαι πᾶσαν σάρκα.

Dal Salmo 25 (24)

TESTO ITALIANO

⁴ Fammi conoscere, Signore, le tue vie, insegnami i tuoi sentieri.
^{5a} Guidami nella tua fedeltà e istruiscimi, perché sei tu il Dio della mia salvezza. **RIT.**
⁶ Ricordati, Signore, della tua misericordia e del tuo amore, che è da sempre. ^{7b} ricordati di me nella tua misericordia, per la tua bontà, Signore. **RIT.**
⁸ Buono e retto è il Signore, indica ai peccatori la via giusta;
⁹ guida i poveri secondo giustizia, insegna ai poveri la sua via. **RIT.**

TESTO EBRAICO

4 דַּרְכֶיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי אֲרַחֲוֶיךָ
לְמַדְנִי: 5a תְּדַרְיֵכֵנִי בְּאֱמֻנָתְךָ
וְלִמְדֵנִי כִּי-אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
6 זְכֹר-רַחֲמֶיךָ יְהוָה וְחַסְדֶיךָ כִּי
מֵעוֹלָם הַמָּה:
7b כְּתֹסְדֶךָ זְכֹר-לִי-אַתָּה לְמַעַן
שׁוּבֶךָ יְהוָה:
8 טוֹב-וַיִּשֶׁר יְהוָה עַל-כֵּן יוֹרָה
חַטָּאִים בְּדַרְכֶּךָ: 9 יְדַרְךָ עֲנוּיִם
בְּמִשְׁפַּט יְלַמֵּד עֲנוּיִם דַּרְכּוֹ:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

24:4 Vias tuas Domine ostende mihi semitas tuas doce me 24:5^a deduc me in veritate tua et doce me quia tu Deus salvator meus. 24:6 Recordare miserationum tuarum Domine et misericordiarum tuarum quia ex sempiterno sunt 24:7^b secundum misericordiam tuam recordare mei propter bonitatem tuam Domine. 24:8 Bonus et rectus Dominus propterea docebit peccatores in via 24:9 deducet mansuetos in iudicio et docebit modestos viam suam.

TESTO GRECO

24.4 Τὰς ὁδοὺς σου κύριε γνώρισόν μοι καὶ τὰς τρίβους σου διδάξόν με 24.5^a ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου καὶ δίδαξόν με ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ μου. 24.6 μνησθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου κύριε καὶ τὰ ἔλεῃ σου ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνος εἰσιν 24.7^b κατὰ τὸ ἔλεός σου μνησθητί μου σὺ ἕνεκα τῆς χρηστότητός σου κύριε. 24.8 χρηστὸς καὶ εὐθὴς ὁ κύριος διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἀμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ 24.9 ὁδηγήσει πρᾶεῖς ἐν κρίσει διδάξει πρᾶεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

24:4 Vias tuas Domine demonstra mihi et semitas tuas doce me 24:5^a dirige me in veritatem tuam et doce me quoniam tu es Deus salvator meus. 24:6 Reminiscere miserationum tuarum Domine et misericordiarum tuarum quia a saeculo sunt 24:7^b secundum misericordiam tuam memento mei tu propter bonitatem tuam Domine. 24:8 Dulcis et rectus Dominus propter hoc legem dabit delinquentibus in via 24:9 diriget mansuetos in iudicio docebit mites vias suas.

1 Pt 3,18-22

TESTO GRECO

TESTO ITALIANO

[Carissimi.] ¹⁸Cristo è morto una volta per sempre per i peccati, giusto per gli ingiusti, per ricondurvi a Dio; messo a morte nel corpo, ma reso vivo nello spirito. ¹⁹E nello spirito andò a portare l'annuncio anche alle anime prigioniere, ²⁰che un tempo avevano rifiutato di

3.18 ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθεν, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγη τῷ θεῷ θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ ζωοποιηθεὶς δὲ πνεύματι: 3.19 ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεὶς ἐκήρυξεν, 3.20 ἀπειθήσασιν

3:18 Quia et Christus semel pro peccatis mortuus est iustus pro iniustus ut nos offerret Deo mortificatus carne vivificatus autem spiritu 3:19 in quo et his qui in carcere erant spiritibus veniens praedicavit 3:20 qui increduli

credere, quando Dio, nella sua magnanimità, pazientava nei giorni di Noè, mentre si fabbricava l'arca, nella quale poche persone, otto in tutto, furono salvate per mezzo dell'acqua. ²¹Quest'acqua, come immagine del battesimo, ora salva anche voi; non porta via la sporcizia del corpo, ma è invocazione di salvezza rivolta a Dio da parte di una buona coscienza, in virtù della risurrezione di Gesù Cristo. ²²Egli è alla destra di Dio, dopo essere salito al cielo e aver ottenuto la sovranità sugli angeli, i Principati e le Potenze.

ποτε ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ εἰς ἣν ὀλίγοι, τοῦτ' ἔστιν ὀκτῶ ψυχαί, διεσώθησαν δι' ὕδατος. 3.21 ὁ καὶ ὑμᾶς ἀντίτυπον νῦν σώζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν, δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, 3.22 ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ [τοῦ] θεοῦ πορευθεὶς εἰς οὐρανὸν ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.

Mc 1,12-15

[In quel tempo,] ¹²lo Spirito sospinse [Gesù] nel deserto ¹³e nel deserto rimase quaranta giorni, tentato da Satana. Stava con le bestie selvatiche e gli angeli lo servivano. ¹⁴Dopo che Giovanni fu arrestato, Gesù andò nella Galilea, proclamando il vangelo di Dio, ¹⁵e diceva: «Il tempo è compiuto e il regno di Dio è vicino; convertitevi e credete nel Vangelo».

1.12 Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον. 1.13 καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ. 1.14 Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρῦσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ 1.15 καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ: μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

fuerant aliquando quando expectabat Dei patientia in diebus Noe cum fabricaretur arca in qua pauci id est octo animae salvae factae sunt per aquam 3:21 quod et vos nunc similis formae salvos facit baptismum non carnis depositio sordium sed conscientiae bonae interrogatio in Deum per resurrectionem Iesu Christi 3:22 qui est in dextera Dei profectus in caelum subiectis sibi angelis et potestatibus et virtutibus.

1:12 Et statim Spiritus expellit eum in desertum 1:13 et erat in deserto quadraginta diebus et quadraginta noctibus et temptabatur a Satana eratque cum bestiis et angeli ministrabant illi 1:14 postquam autem traditus est Iohannes venit Iesus in Galilaeam praedicans evangelium regni Dei 1:15 et dicens quoniam impletum est tempus et adpropinquavit regnum Dei paenitemini et credite evangelio.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^{ed.} 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it